

11.2. Textos para pacientes sobre tratamiento del cáncer de pulmón

11.2. Textos para pacientes sobre tratamiento del cáncer de pulmón

En este apartado se analiza la versión de divulgación de los textos precedentes, que el *National Cancer Institute* pone a disposición de los pacientes y sus familiares (Textos 12, 13 y 14 del Apéndice II). En el primer texto (QPT1), anticiparemos algunas de las diferencias entre dichas versiones, que se derivan del cambio en el parámetro *destinatario*. El resto de las diferencias se comentarán en la cuarta parte de la tesis, a partir del capítulo 12.

11.2.1. Mesothelioma (QPT1)

11.2.1.1. ÍNDICE DEL TEXTO

El índice adelanta que los conceptos marcados en negrita van a ser centrales en el texto 12.

(90)

DESCRIPTION

What is **malignant mesothelioma**?

STAGE EXPLANATION

Stages of malignant mesothelioma

Localized malignant mesothelioma

Advanced malignant mesothelioma

Recurrent malignant mesothelioma

TREATMENT OPTION OVERVIEW

How malignant mesothelioma is treated

Treatment by stage

LOCALIZED MALIGNANT MESOTHELIOMA (STAGE I)

ADVANCED MALIGNANT MESOTHELIOMA (STAGES II, III, AND IV)

RECURRENT MALIGNANT MESOTHELIOMA

TO LEARN MORE

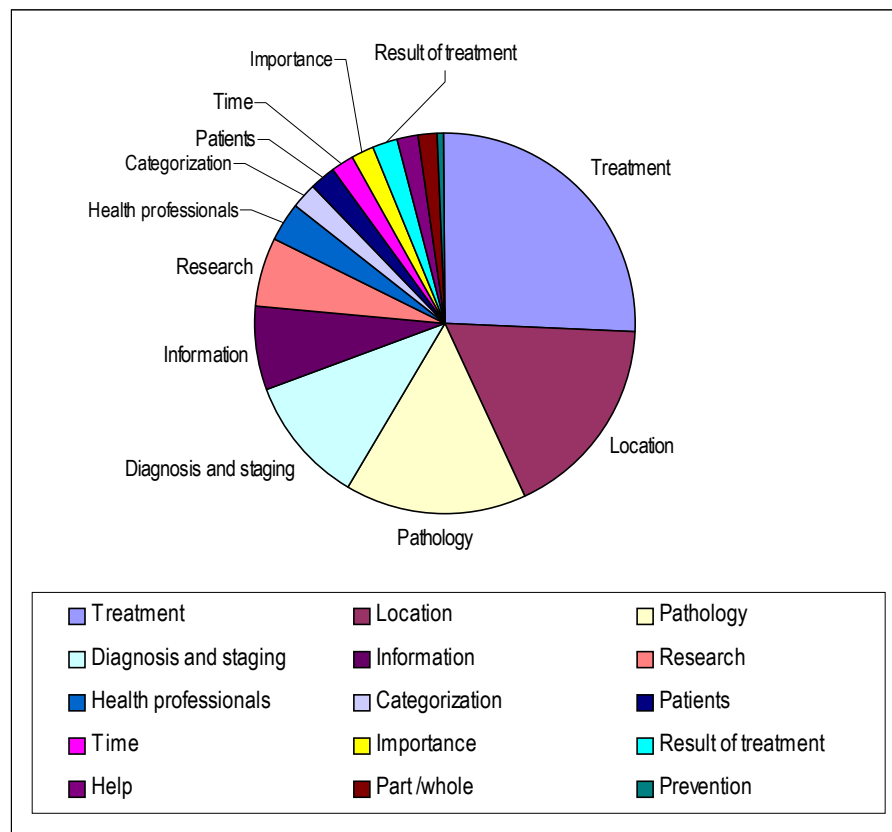
11.2.1.2. ÁREAS CONCEPTUALES RECONOCIDAS A PARTIR DE LISTA DE FRECUENCIA LEMATIZADA

Algunos de los conceptos mencionados en 11.2.1.1. quedan representados en la tabla y el gráfico que hemos derivado de la lista de frecuencia lematizada elaborada con *Wordsmith Tools*.

TABLA 89: Identificación preliminar de áreas conceptuales activadas en QPT1 a partir de lista de frecuencia lematizada

PT1	
ÁREAS CONCEPTUALES	%
Treatment	10,42
Location	7,03
Pathology	6,16
Diagnosis and staging	4,35
Information	2,92
Research	2,35
Health professionals	1,3
Categorization	0,93
Patients	0,86
Time	0,86
Importance	0,81
Result of treatment	0,81
Help	0,68
Part /whole	0,68
Prevention	0,25
TOTAL	40,41

DIAGRAMA 28: Representación preliminar de las áreas conceptuales activadas en QPT1



11.2.1.3. REPRESENTACIÓN MODIFICADA DE LOS RESULTADOS DE *HESPERUS*

Las cadenas que *Hesperus* analiza son siete (véase apéndice VIIe). Según el perfil del documento, de las 1621 palabras del texto, 704 son plenas y están vinculadas mediante 109 categorías del tesoro. El cociente de dividir el valor otorgado por *Hesperus* (17351) y el número total de palabras es de 10,7.

Las categorías conceptuales activadas que aportan más de un 0,5% de la cohesión del texto son las siguientes:

badness_645_4141_n	Percent: 15.26,
agency_173_1101_n	Percent: 8.48,
hospital_658_4269_n	Percent: 6.79,
deadly_362_2384_a	Percent: 5.49,
therapy_658_4268_n	Percent: 5.48,
box_194_1240_n	Percent: 5.08,
diagnostic_658_4258_n	Percent: 3.78,
knowledge_490_3165_n	Percent: 3.27,
divergence_294_1963_n	Percent: 3.15,
representation_551_3579_n	Percent: 2.78,
rostrum_539_3499_n	Percent: 2.22,
nonadhesive_49_343_a	Percent: 2.18,
medical_658_4274_a	Percent: 2.13,
experiment_461_2959_n	Percent: 1.82,
receptacle_194_1234_n	Percent: 1.78,
maw_194_1236_n	Percent: 1.76,
separate_46_319_v	Percent: 1.75,
scission_46_315_n	Percent: 1.73,
resident_191_1203_n	Percent: 1.36,
middle_70_473_n	Percent: 0.97,
health_650_4181_n	Percent: 0.96,
region_184_1162_n	Percent: 0.96,
distant_199_1297_a	Percent: 0.86,
truth_494_3189_n	Percent: 0.86,
know_490_3172_v	Percent: 0.77,
corporation_708_4565_n	Percent: 0.74,
respiration_352_2324_n	Percent: 0.72,
component_58_403_a	Percent: 0.69,
native_191_1204_n	Percent: 0.66,
detention_747_4854_n	Percent: 0.64,
materials_631_4046_n	Percent: 0.58,
tube_263_1726_n	Percent: 0.58,
testing-agent_461_2962_n	Percent: 0.55,
known_490_3171_a	Percent: 0.54,
aiding_703_4539_a	Percent: 0.52,
compartment_194_1237_n	Percent: 0.51,
removed_199_1298_a	Percent: 0.51,
testee_461_2963_n	Percent: 0.50,
operate_173_1103_v	Percent: 0.49,
produce_164_1056_v	Percent: 0.49.

Nos aproximamos ahora a comentar los conceptos activados en las cadenas reconocidas por *Hesperus*.

TABLA 90: **Cadena 0** (QPT1)

CONCEPTOS ACTIVADOS	
Cadena 0 (<i>Malignant</i>)	
BADNESS	15,26
DEADLY	5,49
KILL	0,3
HARMFUL	0 0,1
TOTAL	+ 20,75
↓	
DISEASE, DEATH, HARM, BADNESS	

Comentario

Esta cadena es la más representativa del texto. Se destacan los aspectos letales de la enfermedad (DEADLY) y cómo el tratamiento está destinado a matar las células cancerosas.

TABLA 91: **Cadena 1** (QPT1)

CONCEPTOS ACTIVADOS	
Cadena 1 (<i>Screening</i>)	
HOSPITAL	6,79
THERAPY	5,48
DIAGNOSTIC	3,78
MEDICAL	2,13
HEALTH	0,96
DOCTOR	0,2
DRUG	0,2
MEDICINE	0,18
MEDICAL-ART	0,13
REMEDY	0,13
TOTAL	19,98
↓	
TREATMENT AND DIAGNOSIS, HOSPITAL	

Comentario

En la segunda cadena más importante, se antepone a los conceptos TERAPIA y TRATAMIENTO, el concepto más genérico HOSPITAL, aunque realmente el lexema *hospital* sólo aparece tres veces.

TABLA 92: **Cadena 2** (QPT1)

CONCEPTOS ACTIVADOS	
Cadena 2 (<i>Sac</i>)	
BOX	5,08
RECEPTACLE	1,78
MAW	1,76
COMPARTMENT	0,51
CELLULAR	0,29
BLADDER	0 0,1
TOTAL	+ 9,42
↓	
LOCATION, PARTS OF THE BODY	

Comentario

Con cerca de un 9,5%, la activación de la cadena *LOCALIZACIÓN* resulta clave en textos sobre oncología no especializados. Los conceptos identificados por *Hesperus* (BOX, RECEPTACLE, COMPARTMENT) inciden en la idea de los órganos como contenedor, lo cual constituye una metáfora sistemática en el campo de la medicina.

TABLA 93: **Cadena 3** (QPT1)

CONCEPTOS ACTIVADOS	
Cadena 3 (<i>Treatment</i>)	
AGENCY (<i>Treatment</i>)	8,48
OPERATE	0,49
USE	0 0,1
TOTAL	+ 8,97
↓	
TREATMENT, AGENCY, OUTCOME OF TREATMENT	

Comentario

Esta cadena incide en la idea de ACCIÓN. Por ese motivo, asocia los lemas WORK, JOBS, EFFECTIVENESS Y TREATMENT, aunque se ubicará este último en una cadena con esa etiqueta.

TABLA 94: **Cadena 4** (QPT1)

CONCEPTOS ACTIVADOS	
Cadena 4 (<i>Radiation</i>)	
DIVERGENCE	3,15
REPRESENTATION?	2,78
IMAGE?	0,43
	0 0,1
TOTAL	6,36
↓	
THERAPY, DISPERSION	

Comentario

Esta cadena, en la que predomina el concepto DISPERSION, puede desglosarse en dos áreas conceptuales, por una parte la RADIOTERAPIA y, por otra, la DISPERSIÓN de las células cancerosas por el cuerpo.

TABLA 95: **Cadena 5** (QPT1)

CONCEPTOS ACTIVADOS	
Cadena 5 (<i>Learn</i>)	
KNOWLEDGE	3,27
KNOW	0,77
KNOWN	0,54
INSTRUCTED	0,33
TOTAL	4,91
↓	
KNOWLEDGE, INSTRUCTION	

Comentario

A juzgar por el 4,91 % que *Hesperus* otorga a la cadena 5, construida sobre KNOWLEDGE, KNOW, KNOWN y INSTRUCTED, el conocimiento es la mejor arma para afrontar la enfermedad.

TABLA 96: Cadena 6 (QPT1)

CONCEPTOS ACTIVADOS	
Cadena 6 (<i>Institute</i>)	
ROSTRUM (<i>stage</i>) ¹⁵⁴	2,22
CORPORATION	0,74
PRODUCE	0,49
PARTY (<i>cells</i>)	0,45
CAUSAL-MEANS	0,28
START	0 0,1
REASON-WHY	0 0,1
CLASSROOM	0 0,1
PRODUCED	0 0,1
TOTAL	+ 4,18
↓	
? (CAUSE, STAGE, BODY)	

Comentario

Como hemos señalado con el signo de interrogación, en esta cadena se concentran una disparidad de conceptos, de entre los que destaca el de CAUSALIDAD. Ubicaremos los lexemas de esta cadena difusa en las cadenas *LOCATION*, *STAGING*, *DIAGNOSIS*, *TREATMENT*, *INSTRUMENT* y *TIME*.

11.2.1.4. PROPUESTA DEFINITIVA DE CADENAS LÉXICAS

Además de las siete cadenas mencionadas, hemos señalado otras en torno a algunos conceptos del perfil del documento, como se ilustra a continuación.

Conceptos reconocidos por <i>Hesperus</i>	Cadenas (% de activación conceptual)
REGION (0,96) → DISTANT (0,86) → SPACE (0,44) → MIDDLE (0,97)	LOCATION IN THE HUMAN BODY (3,23)
EXPERIMENT (1,82) → TESTING-AGENT (0,55) → TESTEE (0,5) → QUESTION (0,66) → ENQUIRY (0,38) → ENQUIRE (0,19)	RESEARCH / EXPERIMENTATION (4,1)
SEPARATE (1,75) → COMPONENT (0,69) → WHOLE (0,29) → SEPARATION (0,25) → CONTENTS (0,22)	COMPOSITION (3,2)

En la tabla 97 adelantamos las cadenas que hemos reconocido en QPT1 y que desglosaremos posteriormente.

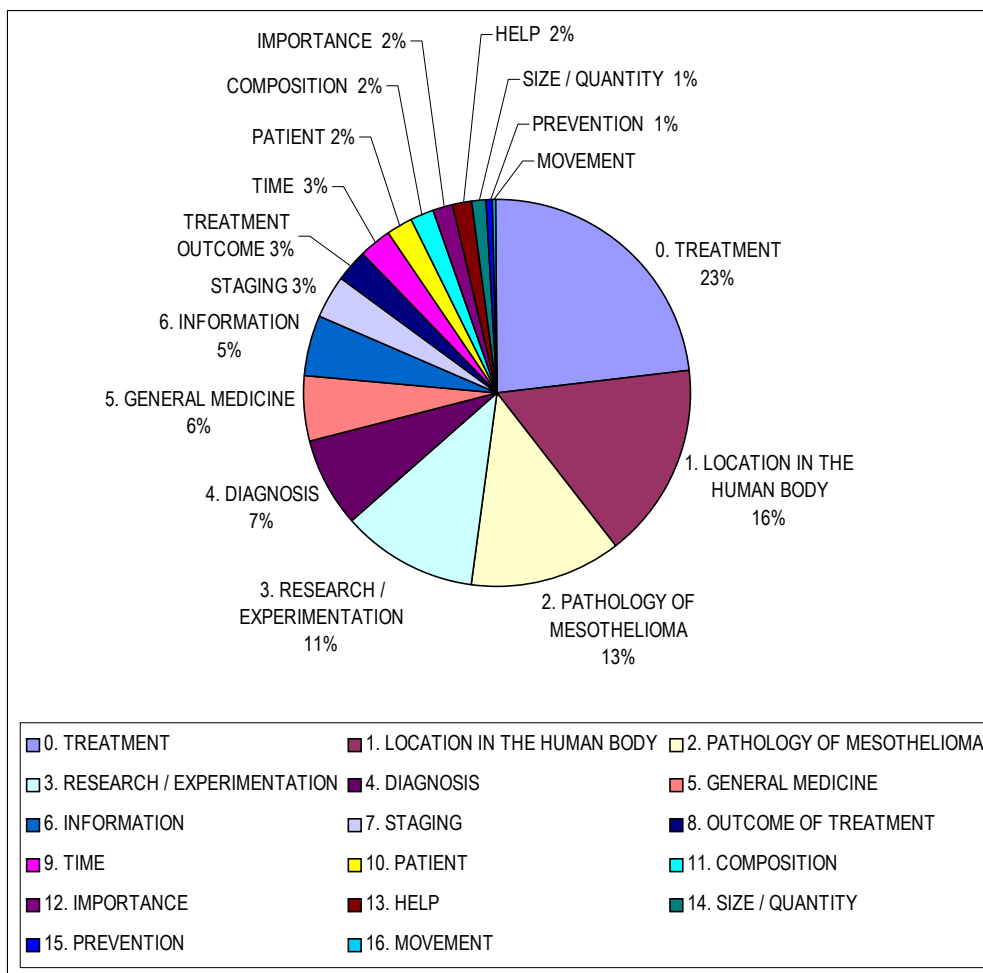
TABLA 97: Cadenas léxicas en QPT1

<p>Chain 0: TREATMENT (H1, H3, H4, H6) [182]</p> <p>0.1. Generic treatment 0.2. Properties (→ TREATMENT) 0.3. Manipulation 0.3.1. Manipulation involved in surgery 0.4. Process 0.5. Types 0.5.1. Radiation therapy 0.5.1.1. Radiation agents 0.5.2. Chemotherapy 0.5.2.1. Drugs 0.5.3. Surgery 0.5.4. Other types of treatment 0.6. Instruments</p> <p>Chain 1: LOCATION IN THE HUMAN BODY (H2, H6) [125]</p> <p>1.1. Generic location 1.2. Microscopic / histologic level 1.3. Anatomic level / body parts 1.3.1. Respiratory system 1.4. Location in relation to specific body parts (+ THERAPY) 1.5. Definition of body parts 1.6. Body fluids</p> <p>Chain 2: PATHOLOGY OF MALIGNANT MESOTHELIOMA (H0, H4) [99]</p> <p>2.1. Generic disease 2.2. Cancer 2.2.1. Types 2.3. Spread of cancer 2.4. Asbestos (risk factor)</p> <p>Chain 3: RESEARCH, EXPERIMENTATION (H6) [89]</p> <p>3.1. Study 3.2. Categorization 3.3. Communication</p>	<p>3.4. Evidence 3.5. Causality 3.6. Normality</p> <p>Chain 4: DIAGNOSIS (H1, H0, H6) [57]</p> <p>4.1. Generic diagnosis 4.2. Sensory / cognitive processes involved 4.3. Clinical features (symptoms) 4.4. Diagnostic tests and instruments</p> <p>Chain 5: GENERAL MEDICINE (H5, H6) [43]</p> <p>5.1. Health professionals</p> <p>Chain 6: INFORMATION (H5) [40]</p> <p>Chain 7: STAGING (H6) [27]</p> <p>Chain 8: OUTCOME OF TREATMENT (H0, H3) [23]</p> <p>8.1. Positive outcome 8.2. Negative outcome</p> <p>Chain 9: TIME (H5) [22]</p> <p>Chain 10: PATIENT [17]</p> <p>Chain 11: COMPOSITION [16]</p> <p>Chain 12: IMPORTANCE [13]</p> <p>Chain 13: HELP (H3) [13]</p> <p>Chain 14: SIZE [10]</p> <p>Chain 15: PREVENTION [4]</p> <p>Chain 16: MOVEMENT [2]</p> <p>TOTAL DE UNIDADES LÉXICAS ENCADENADAS ¹⁵⁵ : [749]</p>
---	---

¹⁵⁴ Esta etiqueta es equivalente a la de DRAMATURGY, que aparece en otros textos asociada al lema STAGE.

¹⁵⁵ Para obtener el total no se han duplicado los lemas que pertenecen a más de una cadena. La suma de la frecuencia absoluta de palabras en cada una de las cadenas es de 781.

DIAGRAMA 29: Porcentaje de activación de las cadenas léxicas definitivas de QPT1



CADENAS LÉXICAS	Frec	%	CADENAS LÉXICAS	Frec	%
0. TREATMENT	182	23,33	10. PATIENT	17	2,18
1. LOCATION IN THE HUMAN BODY	125	16,03	11. COMPOSITION	16	2,05
2. PATHOLOGY OF M. MESOTHELIOMA	99	12,69	12. IMPORTANCE	13	1,66
3. RESEARCH / EXPERIMENTATION	89	11,41	13. HELP	13	1,66
4. DIAGNOSIS	57	7,31	14. SIZE	10	1,15
5. GENERAL MEDICINE	43	5,51	15. PREVENTION	4	0,51
6. INFORMATION	40	5,13	16. MOVEMENT	2	0,26
7. STAGING	27	3,46	TOTAL	782	100
8. OUTCOME OF TREATMENT	23	2,94			
9. TIME	22	2,82			

Por el momento, simplemente señalaremos que la cadena *TRATAMIENTO* es la más significativa con un 25%, seguida de la cadena que indica *LOCALIZACIÓN EN EL CUERPO HUMANO*. Esta última, junto con la de *PATOLOGÍA*, representan un 25 % de la activación conceptual.

La cadena *RESEARCH / EXPERIMENTATION*, repleta de vocabulario organizador del discurso, representa un 11%, un porcentaje parecido al que adquiere en los otros textos sobre tratamiento del *PDQ*. Este vocabulario se encuentra a caballo entre el metalenguaje científico y la lengua general, en cuanto que apunta hacia los procedimientos implicados en la construcción del conocimiento.

Por encima del 5%, encontramos cadenas con términos médicos (*DIAGNOSIS*, *GENERAL MEDICINE*, *STAGING*) y una relacionada con la cognición (*INFORMATION*). La cadena *INFORMATION* contiene numerosas palabras de la sección introductoria de los textos del *Physician Data Query* en la que se explica en qué consiste este servicio de información sobre el cáncer. Esta sección, que inicialmente estaba en todos los textos y que cuenta con 408 palabras, sólo la hemos dejado en el texto sobre mesotelioma maligno y hace referencia no sólo a la necesidad de información sino también a los profesionales que ayudan a afrontar la enfermedad, de ahí que en este texto la cadena *GENERAL MEDICINE* y su subcadena *HEALTH PROFESSIONALS* sea mucho más representativa que en los demás textos para pacientes y que *Hesperus* elaborara la cadena 1 sobre el concepto *HOSPITAL*.

11.2.1.4.1. DESARROLLO DE LAS CADENAS LÉXICAS DEFINITIVAS

0. TREATMENT (H1, H3, H4, H6)

0.1. Generic treatment

TREATMENT (✖3) Treatment 27, treatments 7, treated 3, treat 1	38
TRIALS (See 3.1.) Trials 11, trial 7 Clinical trial(s) 16 (See 5.)	18
→ WAYS (~ to treat cancer)	2
CURED (See 8.1.)	1
FIGHT (~ cancer)	1
→ KINDS (~ of treatment)	1

(See 3.2.)	
PROGRAMS	1
<THERAPY> (See 0.5.1., 0.5.3.)	1
OPERATION (✖3)	1
→ TYPE (~ of treatment) (See 3.2.)	1
TOTAL	65

0.2. Properties (→TREATMENT)

STANDARD →	3
SYSTEMIC → (~ treatment)	1

0.2.1. Location where TREATMENT is applied

<u>INTRAPLEURAL</u> (See 1.4.) (~ chemotherapy)	1
<u>EXTERNAL</u> (~ radiation therapy) (See 1.1.)	1
<u>INTERNAL</u> (~ radiation therapy) (See 1.1.)	1

0.3. Manipulation (H6)

USED	13
GIVEN	5
TAKING	4

MADE (✖ 6)	3
<u>INJECTED</u> (+ DRUGS)	1
TOTAL	26

0.3.1. Manipulation involved in surgery

REMOVE Remove 6, removed 4	10
CUT	2

OPENING (✖ 2)	1
TOTAL	13

0.4. Process

PROGRAMS	1
----------	---

0.5. Types

0.5.1. Radiation

<u>RADIATION</u> ~ therapy 9 external beam ~ 1 external ~ 1 internal ~ 1	11
--	----

0.5.1.1. Radiation agents (H4, H6)

X-RAYS (✖ 4)	3
X-rays 2, <u>x-ray</u> 1 (See 4.4.)	
→ <u>HIGH</u> -ENERGY (✖ 6)	2
(+ RAYS) (See 15.)	
LIGHT (✖ 4)	2
Light (v) 1, light (n) 1	
RADIOISOTOPES ≈ Materials	2

that produce radiation	
BEAM	1
RAYs (✖ 4)	1
→ <u>HIGH</u> -DOSE (~ rays)	1
(See 15.)	
TOTAL	12

0.5.2. Chemotherapy

CHEMOTHERAPY	11
<u>INJECTED</u> (+ DRUGS)	1
TOTAL	12

0.5.2.1. Drugs

DRUGS	8
Drugs 5, drug 3	
ANESTHETIC	2
PILL	1
TOTAL	11

0.5.3. Surgery

<u>SURGERY</u>	13
----------------	----

0.5.4. Other types of treatment (H2)

DRAIN (✖ 2)	2
INTRAOPERATIVE	1
PHOTODYNAMIC THERAPY	
PARACENTESIS	1

THORACENTESIS	1
SUCTION	1
TOTAL	6

0.6. Instruments (H6)

INSTRUMENT	1
NEEDLE	1
MACHINE (✖ 6)	1

TOOL (✖ 6)	1
TUBE	1
TOTAL	5

En los textos destinados a pacientes sobre tratamiento (QPT), la cadena *TRATAMIENTO* abunda en expresiones genéricas (*treatment, fight cancer, cure*) que explican el significado de términos terapéuticos desconocidos o conocidos muy vagamente por el lector. La estructura de la cadena es bastante similar a la versión correspondiente a expertos, a excepción de las subcadenas *PROCESS, MANIPULATION INVOLVED IN SURGERY* y *INSTRUMENTS*. Estas responden a la necesidad de aclarar o parafrasear términos del especialista, como se ve en estos ejemplos:

(91)

TÉRMINOS ESPECIALIZADOS

Pleurectomy

Pneumonectomy

PARÁFRASIS EN TEXTOS PARA PACIENTES

surgery to remove sections of the pleura

surgery to remove the pleura and the tissue near it

Con respecto a los textos para especialistas, se percibe un mayor uso de lexemas de la lengua general y de términos semiespecializados: *radiation therapy* en lugar de *radiotherapy*; *drain the fluid* en lugar de *drainage of effusions*; *drugs* en lugar de *agents*; *internal* en lugar de *intracavitary*.

1. LOCATION IN THE HUMAN BODY (H2, H6)

1.1. Generic location (H6)

BODY (✕6)	7
FAR (how ~)	3
EXTERNAL (See 0.2.)	2
LOCALIZED (See 6.1.)	2
LOCAL	2
PART(S) OF THE BODY (See 11.)	2
AREA	1
CENTER	1

DISTANT (See 2.3.)	1
INTERNAL (See 0.2.)	1
NEARBY	1
PLACE	1
SIDE	1
TOTAL	25

1.2. Microscopic / histologic level (H6)

CANCER CELLS (✕6)	10
TISSUE	5
Tissue 4, tissues 1	
TOTAL	15

1.3. Anatomic level / body parts

ABDOMEN	15
Abdomen 14, abdominal 1	
DIAPHRAGM	4
HEART	3
LYMPH NODES	2
MUSCLE	2

VEIN	2
ORGANS	1
PERITONEUM	1
RIBS	1
TOTAL	31

1.3.1. Respiratory system

<CHEST>	20
PLEURA	6
LUNG	5
Lung 4, lungs 1	

CHEST CAVITY	2
CHEST WALL	2
TOTAL	35

1.4. Location in relation to specific body parts (+ THERAPY)

INTRAPLEURAL (See 0.2.) (~ chemotherapy)	1
---	---

1.5. Definition of body parts

LINING (+ CHEST / + PLEURA)	7
SAC LINING THE CHEST	1
SAC LINING THE ABDOMEN	1
TOTAL	9

1.6. Body fluids

FLUID	8
BLOODSTREAM	1
TOTAL	9

La cadena *LOCALIZACIÓN* es la segunda más importante del texto. Los vocablos que designan tejidos, órganos, membranas y regiones del cuerpo van a menudo acompañados, por una parte, por lexemas genéricos que los definen (*part of the body*, *area*, *sac lining the chest / abdomen*), y por otra, por miembros de las cadenas *PATHOLOGY*, *DIAGNOSIS* y *TREATMENT*.

Comentamos ahora las alternativas que se proponen a algunos términos médicos de la sección para especialistas. Domina la sustitución de términos con prefijo latino (*intra-*, *extra-*, *ipsi-*, *contra-*) por sintagmas preposicionales introducidos por *in*, *inside* o *outside*.

(92)

TÉRMINOS ESPECIALIZADOS	DESIGNACIÓN EN TEXTOS PARA PACIENTES
Histologic	Tissue
(resection of ...) contiguous structures	(remove...) and tissue around it
Peritoneum	Abdominal lining
Mediastinum	Center of the chest
Intrathoracic lymph nodes	Lymph nodes in the chest
Diaphragm	muscle below the lungs
Intracavitary	Inside the chest cavity
Extrathoracic or contralateral lymph node involvement	Nearby lymph nodes

El último caso ilustra un fenómeno habitual en textos que acercan el conocimiento especializado al lector lego. Es la pérdida de precisión para facilitar la comprensión por parte del lector. El término *contralateral* especifica que en el estadio III, la enfermedad ha pasado a los ganglios linfáticos del lado opuesto similar a la zona de la pleura donde surgió el tumor. Este significado es mucho más específico que el que aporta el adjetivo *nearby*, que puede designar cualquier ganglio cercano.

2. PATHOLOGY OF MALIGNANT MESOTHELIOMA (H0, H4)

2.1. Generic disease

SYMPTOMS (See 4.3.)	5
DISEASE	3
TOTAL	8

2.2. Cancer

CANCER	50
Cancer 49	
~ cells 10	
~ information 5	
National ~ Institute	
Cancer-related 1	

CASES (✖2)	1
<MALIGNANT>	1
TUMORS	1
TOTAL	53

2.2.1. Types

MALIGNANT MESOTHELIOMA	19
Malignant mesothelioma 17, Mesothelioma 2	
→ KIND (~ of cancer) (See 3.2.)	2

Kind 1, kinds 1	
→ FORM (✖6) (~ of cancer) (See 3.2.)	1
TOTAL	22

2.3. Spread of cancer (H4)

SPREAD (✖4)	7
RECURRENT (See 6.)	4
Recurrent 3 ~ malignant mesothelioma 2 Recurred 1	

COME BACK	3
DISTANT (+ SPREAD) (See 1.1.)	1
TOTAL	15

2.4. Asbestos (risk factor)

ASBESTOS	1
----------	---

En la cadena *PATHOLOGY OF MALIGNANT MESOTHELIOMA*, se han señalado cuatro subcadenas referentes a la enfermedad, a su evolución y a los factores de riesgo. La nomenclatura de la enfermedad sólo atiende a la localización anatómica (*malignant mesothelioma*) y no aparece clasificación según el tipo de tejido donde se asienta el cáncer.

En la evolución de la enfermedad, con la excepción del término *recur* se utilizan unidades de significación de la lengua general *spread of cancer*, *come back*. No aparecen ni una sola vez los términos agrupados bajo los lemas METASTASIS y INVOLVEMENT, que son muy frecuentes en los textos sobre cáncer para especialistas.

3. RESEARCH / EXPERIMENTATION (H6)

3.1. Study

TRIALS (See 0.1.)	18
Trials 11, trial 7 Clinical trials 16	
FOUND (See 4.2.) (✖6)	11
Found 6, find 4, finds 1	
TEST (See 4.4.)	6
Test 4, tests 1, testing 1	

STUDY	4
ANSWER	2
Answer 1, answers 1	
BASED	2
LISTED	2
QUESTIONS	2
CHECK	1

DESIGNED	1
DISCOVERED	1
FIELDS	1
LABORATORY (✖6)	1
PLAN (✖6)	1

REVIEWED	1
SCIENTIFIC	1
SPECIALIZE	1
TOTAL	56

3.2. Categorization

CALLED	12
KINDS (See 0.1., 2.2.1.)	3
FORM (See 2.2.1.)	1
MEANS (✖6)	1

DESCRIPTION	1
NAMES	1
TYPE (See 0.1.)	1
TOTAL	20

3.3. Communication

DISCUSS	1
EXPLANATION (✖6)	1

3.4. Evidence

FACTS	1
SHOW	1

3.5. Cause

DEPENDS	4
Depends 3, depending 1	
CAUSES	1
PRODUCE (✖6)	1

REASONS	1
TOTAL	7

3.6. Normality

COMMON	1
NORMAL	1

La cadena 3 cuenta con gran parte del vocabulario organizador del discurso mencionado en la cadena *RESEARCH / EXPERIMENTATION* de QDT1 para especialistas, aunque no es tan técnico.

Las subcadenas tienen etiquetas parecidas. Hemos añadido las subcadenas *CAUSE*, *COMMUNICATION* y *NORMALITY* pero no hemos encontrado lexemas para formar las

subcadenas *INSTANCES*, *EVALUATION*. Explicamos esto teniendo en cuenta que la evaluación se expresa en estos textos con verbos modales.

Por último, aunque los lexemas relacionados con el concepto *INFORMATION* bien podrían venir en una subcadena dependiente de la cadena 3, por su frecuencia los hemos incluido en una cadena aparte, la cadena 6.

4. DIAGNOSIS (H1, H0, H6)

4.1. Generic diagnosis

FACTORS	1
GENERAL HEALTH	1
PROGNOSIS	1
TOTAL	3

4.2. Sensory and cognitive processes involved (H5, H6)

FOUND (✖ 6) (See 3.2.)	6
LOOK	4
SEE	2

CONSIDERED	2
DETECTION (✖ 5)	1
TOTAL	15

4.3. Clinical features (symptoms) (H0, H2)

SYMPTOMS (See 2.1.)	5
BREATH	3
Shortness of breath 1 (See 15.), breathed 1, breathing 1	
COLLECTION (+ FLUID)	3
PAIN (✖ 0)	3

FEELING	2
ACCUMULATING (+ FLUID)	1
DISCOMFORT	1
SWELLING (✖ 2)	1
TOTAL	19

4.4. Diagnostic tests and instruments

TEST (See 3.1.)	6
Test 4, tests 1, testing 1	
BIOPSIES	2
Biopsies 1, biopsy 1	
MICROSCOPE	2
PERITONEOSCOPE	2
PERITONEOSCOPY	2
THORACOSCOPE	2
THORACOSCOPY	2

SCREENING	1
X-RAY (See 0.5.1.1.)	1
TOTAL	20

Los 57 lexemas de esta cadena se agrupan en torno a las subcadenas *GENERIC DIAGNOSIS*, *SENSORY/COGNITIVE PROCESSES INVOLVED*, *CLINICAL FEATURES (SYMPTOMS)* y *DIAGNOSTIC TESTS AND INSTRUMENTS*. Son muy relevantes—más que en el texto para especialistas—las referencias a síntomas porque, al fin y al cabo, afectan muy directamente al paciente. También los nombres de diversas pruebas diagnósticas, que aparecen definidas mediante el término superordinado *test*. Se excluyen las pruebas citológicas, que quizás puedan confundir al lector

Como en el texto se pretende asumir la perspectiva del paciente, predominan las alusiones a los procesos sensoriales implicados en el diagnóstico sobre los procesos cognitivos. Los primeros pueden ser percibidos por el paciente, los segundos, no.

Los factores pronósticos no están lexicalizados en el texto para pacientes, a excepción de la UF *general health*, de ahí que no hayamos creado una subcadena. El resto de los factores se presenta en forma de paráfrasis del término empleado en la sección para especialistas:

(93)

where the cancer is → histology

how far it has spread → stage and nodal status

5. GENERAL MEDICINE (H5, H6)

CLINICAL (~ trials)(See 0.1.)	16
HOSPITAL	3
Hospital 2, hospitals 1	
NATIONAL CANCER INSTITUTE (✖ 6) (2) = NCI (1)	3
HEALTH CARE	2
TOTAL	24

5.1. Health professionals

DOCTOR	13
Doctor 10, doctors 3	
PROFESSIONALS (✖ 5)	3
Health care ~ 2	

Health ~ 1	
EXPERTS (✖ 5)	1
NURSES	1
SPECIALIST	1

TOTAL	19
-------	----

La extensión de la quinta cadena nos indica que en todo el evento médico se produce la interacción DOCTOR – PACIENTE en un lugar (HOSPITAL). En este texto hay más referencias a la medicina en general que en el resto porque contiene una sección que explica qué es el servicio PDQ del *National Cancer Institute* de los Estados Unidos.

6. INFORMATION (H5)

INFORMATION (cancer ~)	14
PDQ	13
LEARN	6
KNOW	2

OVERVIEW	2
SUMMARY	2
TRAINED	1
TOTAL	40

La identificación de esta cadena se explica porque la sección sobre el arriba mencionado PDQ contiene muchos lexemas relacionados con el concepto INFORMATION, que destacan la importancia de la información para hacer frente al cáncer.

7. STAGING (H6)

STAGE (✖ 6) Stage 8, stages 4, staging 1	13
STAGE + II + LUNG CANCER	2
STAGE + III + LUNG CANCER	2
STAGE + IV + LUNG CANCER	2
RECURRENT (See 2.3.) ~ malignant mesothelioma 2	3

ADVANCED (~ malignant mesothelioma)	2
LOCALIZED (~ malignant mesothelioma) (See 1.1.)	2
EARLY (~ stages) (See 9.)	1
TOTAL	27

La cadena 7 trata sobre la clasificación por estadios de la enfermedad, tanto la que incluye números romanos, como la que se sirve de los adjetivos *localized*, *advanced* y *recurrent*.

8. OUTCOME OF TREATMENT (H0, H3)

8.1. Positive outcome

KILL CANCER CELLS (✖ 0)	5
RELIEVE (~ symptoms)	4
BETTER	3
CURED (See 0.1.)	1
EFFECTIVENESS (✖ 3)	1
IMPROVE	1
REDUCE (~ discomfort)	1

RECOVERY	1
RESPONDS	1
SHRINK (~ tumor) (See 14.)	1
WELL	1
WORK (✖ 3)	1
TOTAL	20

8.2. Negative outcome

RISKS	1
SIDE EFFECTS	1

En la cadena 8 se ilustra la cautela con la que los textos para pacientes se aproximan a los resultados del tratamiento. En ningún caso, se quiere dar falsas expectativas de supervivencia ni se quiere mencionar la muerte, dos aspectos que eran bastante destacados en la sección para especialistas, a juzgar por sus lemas relacionados. Por eso, sólo se alude a los efectos constatables del tratamiento: alivio de síntomas, mejoría en el estado general y disminución del tamaño del tumor.

Para suplir la ausencia del lema SURVIVAL e infundir un poco de ánimo a los pacientes, en el texto, el cáncer no es el que mata sino el tratamiento, que ataca a las células cancerosas.

9. TIME (H5)

CURRENT (✖ 5) Current 4, currently 1	5
UP-TO-DATE	3
AGE	2
PAST	2
UPDATED	2
DAYS	1
EARLY (See 7.)	1

MONTH	1
ONCE	1
PERIOD	1
→ SHORT (~ period of time)	1
START (✖ 6)	1
TIME	1
TOTAL	22

De los lemas en torno al concepto TIEMPO, destacan los que denotan actualidad (CURRENT, UP-TO-DATE, UPDATED) porque continuamente se producen avances terapéuticos y es preciso actualizar el conocimiento y los tratamientos. Por lo dicho en la cadena anterior, el tiempo no se asocia a la supervivencia, como ocurría en QDT1.

El lexema *short* para indicar un periodo corto de tiempo nos llama la atención porque muestra cómo en la cognición humana hay un transvase del dominio léxico ESPACIO al dominio léxico TIEMPO, como sostiene Sweetser (1990:21): "spatial vocabulary universally acquires temporal meaning rather than the reverse".

10. PATIENT

PATIENTS	12
Patients 8	
Patients with cancer 3	
Patient 2, patient's 2	
PEOPLE	2
FAMILIES	1

PERSON	1
→ RECEIVED (TREATMENT + PATIENT + ~)	1
TOTAL	17

El concepto PACIENTE adquiere menos relevancia en los textos para pacientes que en los destinados a médicos, en parte porque el destinatario de los textos es el mismo paciente. No aparece el lema SELECTED, que coocurría con PATIENTS, porque haría pensar en una posible discriminación. La presencia de las formas léxicas *people*, *families* y *person* refuerza el lado humano de la enfermedad.

11. COMPOSITION

PART (See 1.1.)	9
Part 8, parts 1	
COLLECTED (See 4.3.)	3
Collected 2, collection 1	
INCLUDING	1

PARTICIPATION	1
PIECE	1
SECTIONS	1
TOTAL	16

La oposición PARTE / TODO vuelve a conectar un 2,74 % de los lexemas del texto. Se produce un solapamiento con la cadena *LOCATION IN THE HUMAN BODY* mediante el lema PART (*parts of the body*) y con la subcadena *SYMPTOMS* al coocurrir los lemas COLLECTION con FLUID.

12. IMPORTANCE

NEW	9
-----	---

SPECIAL	4
TOTAL	13

La novedad de un tratamiento proporciona relevancia al mismo. *Special* se utiliza en las paráfrasis de términos especializados. Por ejemplo, en el texto se presenta un toracoscopio como “a special instrument called a thoracoscope”.

13. HELP (H3)

SERVICE	4
HELP	3
Help 1, helpful 1, helps 1	
PROVIDE	2

SUPPORTIVE CARE	2
JOBS	1
WORKED	1
TOTAL	13

En esta cadena hay unidades léxicas provenientes de la introducción explicativa de lo que es el servicio PDQ, que hemos eliminado de QPT2 y QPT3. Apunta hacia la necesidad que tienen los pacientes de sentirse ayudados.

14. SIZE / QUANTITY

HIGH (+ ENERGY RAYS) (See 0.5.1.1.)	3
SHRINK (See 8.1.)	1
SIZE	1
REDUCE	1

LARGER	1
SHORTNESS (See 4.3.)	1
SMALL	1
THIN	1
TOTAL	10

El tamaño del tumor y las posibilidades de reducirlo es una de los principales objetivos del tratamiento. Este concepto está muy relacionado con el de QUANTITY.

15. PREVENTION

PREVENTS	4
Prevents 2, prevention 2	

Esta cadena no aparecía en el texto para profesionales de la medicina. El sustantivo se refiere a la prevención del cáncer en general, mientras que el verbo

coocurre con lexemas que designan la acumulación de fluidos en la cavidad torácica o en el peritoneo.

16. MOVEMENT

ENTERS	1
TRAVELS	1

En la lengua general y en la medicina, el cuerpo se entiende como un contenedor en el que se introducen alimentos, medicamentos, etc. y también como un espacio físico con accidentes geográficos. Sirvan como ejemplo algunas partes de la anatomía humana: el torrente sanguíneo, el monte de Venus, el puente, en el tronco del encéfalo, el valle y el acueducto de Silvio¹⁵⁶. No es de extrañar pues encontrar verbos de movimiento. En el texto, se describe el movimiento de los agentes quimioterapéuticos cuando entran en el cuerpo y viajan por el torrente sanguíneo (*bloodstream*), que es una metáfora de la sangre.

- (94) Chemotherapy is called a systemic treatment because the drug **enters** the bloodstream, **travels** through the body, and can kill cancer cells throughout the body.

11.2.1.5. CUADRO CONTRASTIVO (*HESPERUS* – ANÁLISIS COMBINADO)

Presentamos algunos datos cuantitativos del texto que han servido para comentar algunos de los rasgos cohesivos de los textos para pacientes. Con posterioridad, se relacionarán con los de otros textos con la esperanza de encontrar tendencias estadísticas que informen acerca de la cohesión de un texto.

De las 1621 palabras del texto, ha sido posible vincular 749 palabras plenas, con lo que podríamos sostener que el 46,21 % de las palabras del texto contribuyen a la cohesión léxica. Teniendo en cuenta los datos de *Hesperus* este porcentaje sería de 43,43 %.

Hay un promedio de 17 palabras por oración, 8 de las cuales están vinculadas. Con 749 ocurrencias (*tokens*) de 252 formas léxicas (*word type*) y 218 lemas se consiguen activar 109 categorías conceptuales. De ahí inferimos que en 100 palabras

¹⁵⁶ Ejemplos tomados del suplemento del número 222 de la revista *Muy Interesante* (noviembre 1999), titulado "¡Vaya cuerpo!: Las curiosidades, récords, anécdotas y cifras más insólitas y divertidas del cuerpo humano". Para una aproximación más exhaustiva a las metáforas en la medicina, véase Van Rijn-Van Tongeren (1997).

vinculadas, encontraríamos 34 variantes léxicas de 29 lemas que activarían 14 categorías del tesoro.

TABLA 98: Descripción cuantitativa de las cadenas léxicas reconocidas.

CADENAS LÉXICAS RECONOCIDAS POR <i>HESPERUS</i>		NUESTRA PROPUESTA DE CADENAS LÉXICAS	
H 1: TREATMENT AND DIAGNOSIS, HOSPITAL [74-33-19,98] H 3: (TREATMENT) [38-4-8,48] H 4: THERAPY, DIVERGENCE [28-6-6,36] Lexemas vinculados 140 Formas distintas 43 Activación conceptual ajustada (%) 40,95		0. TREATMENT [182-58- 23,33] 4. DIAGNOSIS [57-29-7,31] Lexemas vinculados 239 Formas distintas 86 Activación conceptual (%) 30,64	
H 2: BODY PARTS [54-11-9,42] H 6: ? (BODY) [18-2-0,45] REGION (0,96), DISTANT (0,86), SPACE (0,44), MIDDLE (0,97)= 3,23 Lexemas vinculados 72 Formas distintas 13 Activación conceptual ajustada (%) 15,41		1. LOCATION THE HUMAN BODY Lexemas vinculados 125 Formas distintas 38 Activación conceptual (%) 16,03	
H 0: DISEASE, DEATH, HARM, BADNESS [20,75] Lexemas vinculados 81 Formas distintas 5 Activación conceptual ajustada (%) 24,41		2. PATHOLOGY OF MALIGNANT MESOTHELIOMA Lexemas vinculados 99 Formas distintas 17 Activación conceptual (%) 12,69	
H 6: ? (CAUSE) [1,51] EXPERIMENT (1,82), TESTING-AGENT (0,55), TESTEE (0,5), QUESTION (0,66), ENQUIRY (0,38), ENQUIRE (0,19)= 4,1 Lexemas vinculados 21 Formas distintas 14 Activación conceptual ajustada (%) 6,49		3. RESEARCH / EXPERIMENTATION Lexemas vinculados 89 Formas distintas 41 Activación conceptual (%) 11,41	
H 5: KNOWLEDGE, INSTRUCTION [4,91] Lexemas vinculados 32 Formas distintas 9 Activación conceptual ajustada (%) 5,77		5. GENERAL MEDICINE [43-12-5,51] 6. INFORMATION [40-7-5,13] Lexemas vinculados 83 Formas distintas 19 Activación conceptual (%) 10,64	
H 6: ? (STAGE) [2,22] Lexemas vinculados 12 Formas distintas 2 Activación conceptual ajustada (%) 3,38		7. STAGING Lexemas vinculados 27 Formas distintas 10 Activación conceptual (%) 3,46	
H 3: (AGENCY) [0,49] Lexemas vinculados 9 Formas distintas 6 Activación conceptual ajustada (%) 0,58		8. OUTCOME OF TREATMENT Lexemas vinculados 22 Formas distintas 14 Activación conceptual (%) 2,82	

SEPARATE (1,75), COMPONENT (0,69), WHOLE (0,29), SEPARATION (0,25), CONTENTS (0,22) = 3,2 Activación conceptual ajustada (%)	3,77	2,05	11. COMPOSITION [16-8-2,05] Activación conceptual (%)
		81 41 10,24	9. TIME [22-14-2,82] 10. PATIENT [17-5-2,18] 12. IMPORTANCE [13-2-1,66] 13. HELP [13-8-1,66] 14. SIZE / QUANTITY [10-8-1,15] 15. PREVENTION [4-2-0,51] 16. MOVEMENT [2-2-0,26] Lexemas vinculados Formas distintas Activación conceptual (%)
TOTAL Activación conceptual según Hesperus Lexemas vinculados Formas distintas Activación conceptual ajustada (%)	85,01 367 92 99,99	781 749 252 99,98	TOTAL Suma de elementos en las cadenas Lexemas vinculados ¹⁵⁷ Formas distintas ¹⁵⁸ Activación conceptual (%)
DATOS ADICIONALES SOBRE EL TEXTO QPT1 Nº total de palabras: 1621 Palabras que crean cohesión (<i>Hesperus</i>): 704			Categorías conceptuales del tesoro: 109 Coeficiente de cohesión (<i>Hesperus</i>): 10,7 Nº de oraciones: 92

¹⁵⁷ Sólo se ha computado una vez los lexemas que aparecen en más de una cadena.

¹⁵⁸ De estas, hay 22 formas léxicas que aparecen en más de una cadena.